Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy sam ja i Barnaba nie mamy prawa nie pracować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy tylko ja i Barnaba\* nie mamy prawa nie pracować?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy sam ja i Barnaba nie mamy swobody nie pracować? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy sam ja i Barnaba nie mamy prawa nie pracować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy tylko ja i Barnaba nie mamy prawa nie pracować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *tylko* ja i Barnaba nie mamy prawa nie pracować? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ja tylko i Barnabasz nie mamy wolności, abyśmy nie pracowali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli ja sam i Barnabasz nie mamy wolności tego czynić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy tylko mnie samemu i Barnabie nie wolno nie zarobkować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy tylko ja i Barnabasz nie mamy prawa nie pracować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy tylko ja sam i Barnaba nie mamy prawa nie pracować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy tylko ja i Barnaba mamy obowiązek pracować na swoje utrzymanie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy tylko ja i Barnaba nie mamy prawa nie pracować? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy tylko ja i Barnaba musimy zarabiać na swoje utrzymanie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy tylko mnie i Barnabie nie wolno zwalniać się od pracy ręcznej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба я сам і Варнава не маємо права не працювати? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy tylko ja jeden i Barnabasz nie mamy wolności, by się nie trudzić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może Bar-Nabba i ja jako jedyni mamy obowiązek zarabiać na swoje utrzymanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czy tylko Barnabas i ja nie mamy prawa powstrzymywać się od pracy świeckiej? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy tylko ja i Barnaba musimy zarabiać na własne utrzymanie? |

1. 1) <x>490 10:8</x>; <x>530 9:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:2</x>; <x>550 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)